

8. Толковый словарь под ред. Д.Н.Ушакова. – Госуд-й институт «Советская энциклопедия». – М.: ОГИЗ, 1935. – 1562 с.
9. Будагов Р.А. История слов в истории общества. – М.: Просвещение, 1971. – 261 с.
10. Словарь современного русского литературного языка. – Том 5. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956. – 1918 с.
11. Даль В. Толковый словарь. – Том 1. – М.: ГИХЛ, 1935. – 723 с.
12. Словарь современного русского литературного языка. – Том 9. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1959. – 1482 с.
13. Бурдон И.Ф., Михельсон А.Д. 32000 иностранных слов, вошедших в состав русского языка. – изд. четвертое, исправленное и дополненное. – М., 1875. – 605 с.
14. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963. – 301 с.

Поступила в редакцию 01.07.2005 г.

УДК 81.243

Пушкарева И.А.

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ВОКАБУЛЯР РУССКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена изучению экономической терминологии. Рассматриваются основные процессы образования и способы пополнения терминологии экономики: терминологизация общеупотребительной лексики, заимствование, метафоризация и их причины. В работе находят отражения процессы синонимии и полисемии.

Ключевые слова: терминология, метафоризация, полисемия, заимствование, тематическая группа

Стаття присвячена вивченню економічної термінології. Розглядаються основні процеси утворення та способи поповнення термінології економіки: термінологізація загальноупотребованої лексики, запозичення, метафоризація і їх причини. У роботі віддзеркалюються процеси синонімії і полісемії.

Ключові слова: термінологія, метафоризація, полісемія, запозичення, тематична група

The article is devoted to study of economic terminology. The basic processes of formation and ways of updating of economic terminology are considered. In this work find reflection processes of synonymy and polysemy.

Key words: terminology, metaphoryzation, polysemy, borrowing, thematic group

Возникновение экономической науки относят к XVIII веку, когда развитие международной торговли послужило толчком для развития экономических знаний о взаимодействиях, отношениях и закономерностях в экономических процессах. В это же время стали возникать идеи, которые складывались в первые экономические теории. В то время как европейская экономика уже рассматривала проблемы капитализма, Россия двигалась своим, самобытным, «некапиталистическим» путем, и только сейчас мы вступаем в сложный мир рыночной экономики.

В результате экономического спада 70-80 годы Россия, заимствуя опыт экономического развития других государств, начала проводить коренные преобразования в экономике, что не могло не сказаться на ее терминологии. Специфика экономической терминологии заключается в ее социальном характере, так как все изменения, происходящие в ней, непосредственно связаны с переменами в социально-экономической жизни общества, где она функционирует.

Экономическая терминология русского языка еще не является сложившейся системой, происходит ее становление, так как российская экономика также находится в «перестроечном» процессе, в процессе перехода к рыночным отношениям. Формирование экономической терминологии русского языка происходит неравномерно. Исследователями отмечаются периоды как постепенного, плавного, системного, так и скачкообразного, стихийного формирования. При системной терминологической номинации термин анализируется как «объект искусственного регулирования», создаваемый на основе унификации и стандартизации терминообразующих средств», при стихийной номинации происходит «интерпретация именуемого объекта сквозь призму субъективно-объективного восприятия» человека [1, с. 4]. Терминология экономики является динамичной системой, она расширяется не только количественно, но и качественно, что выражается в наполнении давно существующих терминов новым содержанием в результате проведения новых экономических реформ, а также появления новых терминов.

Экономическая терминология представлена следующими частями речи: существительными, прилагательными, глаголами и наречиями. Основной фонд русской экономической терминологии представлен именами существительными, выражающими понятия о предметах, явлениях и процессах в экономике.

Русская экономическая терминология не является искусственным языком, ее основу составляет лексика литературного языка, в основе образования терминологии лежат такие процессы, как терминологизация общеупотребительной лексики, заимствования (обычно из английского языка), метафоризация.

Современная терминология все больше подвержена интернационализации и заимствованию, которое является одним из самых продуктивных способов ее пополнения. Причинами заимствований являются как внеязыковые, так и языковые факторы. Говоря о внеязыковых (экстралингвистических) факторах,

можно отметить, во-первых, рост экономических связей между народами, в результате которых происходит обмен информацией как в письменном, так и в устном виде. Основным каналом заимствований является письменный канал в результате широкого распространения и доступности специализированной научной и учебной литературы. Во-вторых, переход нашей страны к рыночной экономике и торговле с другими странами.

Яркой чертой развития современной русской экономической терминологии стали внешние заимствования из английского и американского языков. Страны, говорящие на этих языках, являются бесспорными лидерами в торгово-экономической сфере. Заимствованные термины образуют значительный пласт в экономической терминологии современного русского языка и остаются практически неизменными в своей форме, так как основной канал их появления письменный, а не устный. Чаще всего заимствуются простые, реже составные термины.

Одними из наиболее частых причин заимствований являются отставание России в некоторых отраслях экономики и более развитая система экономики англоязычных стран. Термины, выражающие категорию процессов, связанных с денежными операциями, операциями с ценными бумагами и товарными знаками, составляют значительный пласт в русской экономической терминологии. Переход к рыночной экономике способствовал заимствованию терминов, выражающих категорию лица, профессий и занятий, которые связаны с торговлей, недвижимостью, работой на бирже и т.д. Согласно А.В. Суперанской и Н.В. Подольской, иногда заимствуются «целые терминологические пласты, если в языке-источнике та или иная система разработана лучше и полнее», что можно наблюдать на примере информационно-вычислительных технологий [2].

Одним из языковых факторов, приводящих к заимствованию, является использование иноязычного простого (однословного) термина вместо сложного описательного оборота, существующего в русском языке, что в значительной степени облегчает и упрощает язык экономической терминологии.

Несмотря на оправданные причины заимствований, о которых говорилось выше, в современной русской терминологии наблюдается большое количество заимствованных терминов, в которых нет необходимости в силу того, что существующие понятия, явления и процессы уже выражены русскими терминами, в результате чего возникает синонимия. Заимствованные термины «приходят в национальную терминологию как готовые языковые единицы вместе с понятиями и реалиями, наименованиями которых они являются» [3, с.29].

В экономической терминологии русского языка широко представлена метафора, как в конкретной, так и в абстрактной лексике. Наибольший удельный вес составляют метафоризированные термины-словосочетания, наименьший – индивидуальные метафоры. В экономической терминологии русского языка можно выделить две наиболее ярко представленные тематические группы, которые участвуют в процессе метафоризации и образуют термины на основании сопоставления общеизвестного и специального понятий: – это названия животных – зоосемизмы, которые переданы и индивидуальными метафорами, и терминами-словосочетаниями, а также названия цветов, где сравнение опирается на сходство по внешнему признаку-цвету. Чаще всего процесс метафоризации представлен в составных терминах, как правило, двухкомпонентных, состоящих из прилагательного и существительного, где метафоризации подвергается признак предмета, выраженный прилагательным. Помимо метафоризации признака, выраженного прилагательным, существует ряд терминов, где метафоризировано все словосочетание. По мнению В.Н. Прохоровой, термины данного типа «образно-экспрессивные коннотации вследствие осязательности процесса метафоризации и определенности признаков переноса» [4, с. 61]. Эти термины называют одно понятие и являются неразделимыми.

В экономической терминологии русского языка в абстрактной лексике метафоризации подвергаются признаки слов, выделенные в объекте и уподобляемые признакам, присущим другому классу предметов, в результате чего образование двухкомпонентного термина, где соединение прилагательного, выражающего признак и понятия, выраженного непосредственно термином, не является обычным и употребительным.

Все чаще метафоризация как семантический способ номинации участвует в образовании отвлеченной терминологии, что «отражает более высокий, более абстрактный уровень общественного, коллективного мышления» [5, с.52]. В абстрактной лексике экономической терминологии метафорическому переносу подвержены, как правило, прилагательные и причастия в составных терминах, «которые в своем основном значении представляют собой названия признаков, связанных с человеком или вообще с живыми существами» [4, с.56].

Таким образом, метафоризация является продуктивным семантическим процессом образования терминов и активно применяется в терминологии экономики. Основными преимуществами терминов, образованных данным семантическим способом, можно считать компактность термина, а также взаимосвязь с общелитературным языком, что обеспечивает легкость понимания термина, простоту его запоминания и употребления. Метафора является «орудием научного поиска» и «отвечает способности человека улавливать и создавать сходство между очень разными индивидами и классами объектов» [6, с. 380].

Экономической терминологии русского языка свойственен процесс ретерминологизации. В данной терминологии функционируют термины из области науки и техники, медицины, физики, географии и т.д.

Современная экономическая терминология русского языка характеризуется большим количеством интернациональной лексики, однако, как указывает В.П. Даниленко, было бы неправильно связывать процесс интернационализации лексики с развитием экономической науки только на современном этапе, так как во все времена с развитием языка росли и его связи с другими языками [7, с. 6]. Таким образом, процесс интернационализации присутствовал в национальной терминологии и на более ранних этапах развития, что доказывает наличие в экономической терминологии греческих, латинских терминов.

Для образования экономической терминологии русского языка наиболее характерны префиксальный, суффиксальный, суффиксально-префиксальный способы, а также аббревиация, субстантивация и сложение.

Полисемия и синонимия являются характерной чертой русской экономической терминологии. Наличие синонимии в терминологии говорит о ее «стихийном характере зарождения и развития», а также о присущей экономической терминологии «избыточности средств формального выражения понятий» [8, с. 16]. Синонимия чаще присутствует в «молодых» терминосистемах, и хотя терминология экономики не относится к таковым, но является постоянно развивающейся и формирующейся.

Отмечают ряд причин, влияющих на появление синонимии в экономической терминологии. Прежде всего это выделение, систематизация и упорядочение разных признаков изучаемых предметов и явлений, лежащих в основе образования понятий, вследствие чего возникают синонимичные термины, уточнение существующего понятия в процессе дальнейшего развития научной области, параллельное развитие одной и той же области экономики в разных странах, а также создание авторских (индивидуальных) терминов.

Многозначность (полисемия) также свойственна экономической терминологии английского языка. Под полисемией понимают «наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких», которые реализуются в контексте [9, с. 382]. Полисемия является реальным процессом, существующим в практическом использовании терминологии. Нельзя не согласиться с В.П. Даниленко, что природа термина, предполагающая единство знака и означаемого, «сталкивается» с условиями функционирования термина, которые «создают целый ряд типичных ситуаций, когда нарушение симметрии знака и означаемого становится неизбежным» [3, с.55]. При этом вступает в силу другая «природа» – природа общезыкового знака, которому асимметрия означаемого и означающего «показана», и результатом противоречия природы термина и условиями его функционирования являются наличие синонимии и многозначности в терминологии [3, с. 55].

Таким образом, терминология, являясь частью общелитературного языка, подвержена всем лингвистическим явлениям, происходящим в нем.

Источники и литература

1. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: 10.02.01 – русский язык: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1998.
2. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 1989.
3. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М., 1977.
4. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М.: Филологический факультет, 1996.
5. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М.: Наука, 1993.
6. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999.
7. Даниленко В.П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986.
8. Вайнштейн М.А. Сопоставительный анализ лексикографической терминологии в английском и русских языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000.
9. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

Поступила в редакцию 20.07.2005 г.